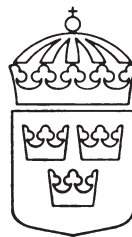


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2005: 46

Nr 46

Avtal med Oman för undvikande av dubbelbeskattning på inkomst som härrör från internationell flygtransport

Muscat den 8 juli 1998

Regeringen beslutade den 14 mars 1996 att underteckna avtalet. Den 28 oktober 1999 beslutade regeringen att underrätta Omans regering om att avtalet godkänts. Underrättelse lämnades den 28 november 1999. Avtalet trädde i kraft den 21 december 2005.

Riksdagsbehandling: Prop 1998/99: 135, bet. 1999/2000: SkU4, rskr. 1999/2000: 11.

Den på arabiska avfattade texten finns tillgänglig på Utrikesdepartementets enhet för folkrätt, mänskliga rättigheter och traktaträtt.

AVTAL MELLAN
KONUNGARIKET SVERIGES
REGERING OCH
SULTANATET OMANS
REGERING FÖR
UNDVIKANDE AV
DUBBELBESKATTNING PÅ
INKOMST SOM HÄRRÖR
FRÅN INTERNATIONELL
FLYGTRANSPORT

AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF SWEDEN AND
THE GOVERNMENT OF THE
SULTANATE OF OMAN FOR
THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION OF INCOME
DERIVED FROM
INTERNATIONAL AIR
TRANSPORT

Konungariket Sveriges regering
och Sultanatet Omans regering;

The Government of the King-
dom of Sweden and the Govern-
ment of the Sultanate of Oman;

Som önskar ingå ett avtal för
undvikande av dubbelbeskattning
på inkomst som härrör från inter-
nationell flygtransport;

Desiring to conclude an Agree-
ment for the Avoidance of Double
Taxation of Income derived from
international air transport;

Har kommit överens om föl-
jande:

Have agreed as follows:

Artikel 1

Article 1

Skatter som omfattas av avtalet

Taxes covered

1. De skatter på vilka avtalet
tillämpas är:

(1) The taxes which are the
subject of this Agreement are:

a) I Konungariket Sverige:

(a) In the Kingdom of Sweden:

- 1) den statliga inkomst-
skatten,
- 2) den kommunala inkomst-
skatten,

- (i) the National income tax;
- (ii) the Municipal income tax;

(i det följande benämnda
”svensk skatt”),

(hereinafter referred to as
”Swedish tax”);

b) I Sultanatet Oman:

(b) In the Sultanate of Oman:

- 1) bolagsskatten på inkoms-
ter,
- 2) vinstskatten på kommersi-
ella och industriella
etableringar,

- (i) the Company Income Tax;
- (ii) the Profit Tax on Com-
mercial and Industrial
establishments;

(i det följande benämnda
”omansk skatt”).

(hereinafter referred to as
”Omani tax”).

2. Avtalet tillämpas även på skatter av samma eller i huvudsak likartat slag som i endera avtalslutande staten efter undertecknandet av avtalet påförs vid sidan av eller i stället för de skatter som anges i punkt 1 i denna artikel.

De behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna skall omedelbart meddela varandra de väsentliga ändringar som vidtagits i respektive skattelagstiftning vilka berör detta avtal.

Artikel 2

Definitioner

1. Om inte sammanhanget föranleder annat, har i detta avtal följande uttryck nedan angiven betydelse:

a) "en avtalslutande stat" och "den andra avtalslutande staten" åsyftar Konungariket Sverige eller Sultanatet Oman, beroende på sammanhanget;

b) "skatt" åsyftar svensk skatt eller omansk skatt, beroende på sammanhanget;

c) "företag i en avtalslutande stat" åsyftar

1) Oman Air och Gulf Air, eller

2) Scandinavian Airlines System (SAS);

ovan angivna företag kan till antalet utökas eller ersättas av andra företag genom utväxlande av brev eller annat motsvarande arrangemang mellan de båda avtalslutande staterna;

d) "internationell trafik" åsyftar transport med luftfartyg som används av ett företag i en avtalslutande stat, utom då luftfartyget används uteslutande

(2) This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting State after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the taxes referred to in paragraph (1) of this Article.

Each Contracting State shall immediately inform the other Contracting State of any substantial changes which have been made in its respective taxation laws which affect this Agreement.

Article 2

Definitions

(1) In this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the Kingdom of Sweden or the Sultanate of Oman as the context requires;

(b) the term "tax" means Swedish tax or Omani tax as the context requires;

(c) the term "enterprise of a Contracting State" means:

1) Oman Air or Gulf Air, or

2) Scandinavian Airlines System (SAS);

the above mentioned enterprises may be added to or replaced by other enterprises through the exchange of letters or any other similar arrangements between the two Contracting States;

(d) the term "international traffic" means any transport by an aircraft operated by an enterprise of a Contracting State except when the aircraft is operated solely

mellan platser i den andra avtalsslutande staten;

e) ”behörig myndighet” åsyftar:

- i Konungariket Sverige, finansministern eller dennes befullmäktigade ombud,
- i Sultanatet Oman, ställföreträdande premiärministern för finansiella och ekonomiska angelägenheter eller dennes befullmäktigade ombud.

2. Då en avtalsslutande stat tillämpar bestämmelserna i detta avtal anses, såvida inte sammanhanget föranleder annat, varje uttryck som inte definierats i avtalet ha den betydelse som uttrycket har enligt den statens lagstiftning i fråga om sådana skatter som är föremål för detta avtal.

Artikel 3

Undvikande av dubbelbeskattning

1. Inkomst och vinst som företag i en avtalsslutande stat förvärvar genom användning av luftfartyg i internationell trafik undantas från beskattning i den andra avtalsslutande staten.

2. Bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel tillämpas också på andel i inkomst och vinst som företag i en avtalsslutande stat förvärvar genom användning av luftfartyg i internationell trafik genom deltagande i en pool, ett gemensamt företag eller en internationell driftsorganisation.

3. Vid tillämpningen av denna artikel:

a) åsyftar uttrycket ”användning av luftfartyg” verksamhet i form

between places in the other Contracting State;

(e) the term ”competent authority” means:

- in the case of the Kingdom of Sweden, the Minister of Finance or his authorised representative,
- in the case of the Sultanate of Oman, the Deputy Prime Minister for Financial and Economic Affairs or his authorised representative.

(2) In the application of the provisions of this Agreement by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

Article 3

Avoidance of double taxation

(1) Income and profits derived from the operation of aircraft in international traffic by an enterprise of a Contracting State shall be exempt from tax in the other Contracting State.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall also apply to the share of income and profits from the operation of aircraft in international traffic derived by an enterprise of a Contracting State through participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

(3) For the purposes of this Article:

(a) the term ”operation of aircraft” means transportation by

av flygtransport av passagerare, bagage, levande inventarier, varor eller post som bedrivs av företag i en avtalsslutande stat och inbegriper försäljning av biljetter eller motsvarande handlingar för sådan transport;

b) ränta på medel som är direkt hänförliga till användningen av luftfartyg i internationell trafik anses som inkomst från användning av sådant luftfartyg.

4. Vinst som företag i en avtalsslutande stat förvärvar på grund av överlåtelse av luftfartyg, som detta företag äger och använder i internationell trafik och vars inkomst av denna verksamhet beskattas endast i denna stat, samt vinst som detta företag förvärvar på grund av avyttring av reservdelar och annan utrustning hänförlig till användningen av sådant luftfartyg, skall undantas från beskattning i den andra avtalsslutande staten.

Artikel 4

Omförhandling

Om företag i Konungariket Sverige påförs skatt av sådant slag som anges i artikel 1, på sådan inkomst som anges i artikel 3, i en stat i vilken Gulf Air är det nationella lufttransportbolaget, skall de avtalsslutande staterna utan dröjsmål inleda förhandlingar i syfte att i motsvarande mån justera de undantag från beskattning som följer av artikel 3 i detta avtal.

air of passengers, baggage, live-stock, goods or mail, carried on by an enterprise of a Contracting State, and includes the sale of tickets or similar documents for such transportation,

(b) interest on funds directly connected with the operation of aircraft in international traffic shall be regarded as income from the operation of such aircraft.

(4) Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of aircraft owned and operated by the enterprise in international traffic, the income from which is taxable only in that State, and gains from the alienation of spares and equipment used by the enterprise in the operation of such aircraft shall be exempt from tax in the other Contracting State.

Article 4

Renegotiation

If an enterprise of the Kingdom of Sweden is charged to tax of the kind referred to in Article 1, with respect to income and profits referred to in Article 3, in any State of which Gulf Air is the national carrier, the Contracting States shall open negotiations without delay with a view to adjusting accordingly the exemptions afforded by Article 3 of this Agreement.

Artikel 5

Förfarandet vid ömsesidig överenskommelse

De behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna skall genom ömsesidig överenskommelse söka avgöra svårigheter eller tvivelsmål som uppkommer i fråga om tolkningen eller tillämpningen av avtalet. De kan även överlägga i syfte att undanröja dubbelbeskattning i fall som inte omfattas av detta avtal.

Artikel 6

Ikraftträdande

De avtalslutande staterna skall på diplomatisk väg underrätta varandra när de konstitutionella åtgärder som enligt respektive lagstiftning krävs för att detta avtal skall träda i kraft har vidtagits. Avtalet träder i kraft den dag då den sista av dessa underrättelser tas emot och skall därvid tillämpas på inkomst och vinst som förvärvas från och med den första januari 1995.

Artikel 7

Upphörande

Detta avtal förblir i kraft utan tidsbegränsning men endera avtalslutande staten kan på diplomatisk väg säga upp avtalet genom underrättelse härom minst sex månader före utgången av något kalenderår som följer efter fem år räknat från den dag då avtalet träder i kraft. I händelse av sådan

Article 5

Mutual agreement procedure

The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Agreement.

Article 6

Entry into force

Each Contracting State shall notify the other through diplomatic channels of the completion of the relevant procedures required by its law to bring this Agreement into force. The Agreement shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect as regards income and gains arising on or after the first day of January, 1995.

Article 7

Termination

This Agreement shall remain in force indefinitely but either Contracting State may terminate it by giving notice of termination through diplomatic channels, at least six months before the end of any calendar year after the fifth year following that of the entry into force. In such event this

uppsägning upphör avtalet att gälla avseende räkenskapsår som börjar den första januari det kalenderår som följer närmast efter utgången av det år då uppsägningen ägde rum eller senare.

Agreement shall cease to be effective for any year of assessment commencing on or after 1 January in the calendar year next following that in which such notice is given.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade av respektive regering, undertecknat detta avtal.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Som skedde i Muscat den 8 juli 1998, i två exemplar på arabiska, svenska och engelska språken. Alla språken äger lika vitsord. För den händelse att tvist uppkommer vid tolkningen skall den engelska texten äga företräde.

Done in duplicate at Muscat this eighth day of July 1998 AD, in Arabic, Swedish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

För Konungariket
Sveriges regering

For the Government
of the Kingdom of Sweden

Lave Johnsson

Lave Johnsson

För Sultanatet
Omans regering

For the Government of
the Sultanate of Oman

Ahmed bin Abdulnabi Makki

Ahmed bin Abdulnabi Makki